



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego

| | | | | |
|-----------------------|--|--------|-------|--------------|
| Materia | Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego | | | |
| Código | V01G230V01601 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 2c |
| Lingua de impartición | | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Baxter , Robert Neal | | | |
| Profesorado | Baxter , Robert Neal | | | |
| Correo-e | jstefanlari@yahoo.com | | | |
| Web | http://cousasdeneal.webs.com/ | | | |
| Descrición xeral | A materia constitúe o primeiro contacto do alumnado coa interpretación simultánea e ten por obxectivo impartir un coñecemento e manexo das técnicas básicas necesarias para a interpretación simultánea, apoiándose nos elementos teóricos necesarios para reforzar a práctica das mesmas. Ao nivel práctica, a materia pretende preparar o alumnado para realizar interpretacións simultáneas partindo de exercicios en torno ás técnicas da tradución á vista B-A aplicadas á interpretación simultánea, incluídos exercicios de tradución á vista cronometrados e cloze. A orientación da materia é esencialmente práctica, deseñada para proporcionar un coñecemento das técnicas básicas requiridos para realizar unha interpretación simultánea para detectar potenciais especialistas na interpretación simultánea. | | | |

Competencias de titulación

| | |
|--------|---|
| Código | |
| A3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| A8 | Destreza para a procura de información/documentación |
| A12 | Posuír unha ampla cultura |
| A17 | Capacidade de tomar decisións |
| A18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| A21 | Rigor e seriedade no traballo |
| A22 | Destrezas de tradución |
| B1 | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B3 | Capacidade de organización e planificación de proxectos |
| B4 | Resolución de problemas |
| B6 | Capacidade de xestión da información |
| B7 | Toma de decisións |
| B9 | Razoamento crítico |
| B11 | Habilidades nas relacións interpersoais |
| B12 | Traballo en equipo |
| B13 | Traballo nun contexto internacional |
| B16 | Adaptación a novas situacións |
| B18 | Creatividade |
| B20 | Lideranza |
| B22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |
| B23 | Capacidade de traballo individual |

Competencias de materia

| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
|--|---------------------------------------|-----------------------------|
| Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas da interpretación simultánea: coñecemento das técnicas básicas | A3 A12 | B1 B9 B22 |
| Introdución á tradución á vista libre | A17 A18 A21 A22 | B7 B9 B18 |
| Introdución a tradución de vista coronometrada con e sen cloze: iniciación á sincronía das canles da audición e da fala (técnica propia á interpretación simultánea) | A17 A18 A21 A22 | B4 B6 B7 B9 B23 |
| Introducir as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación | A8 | B3 B6 B13 |
| Xestión da tensión (estrés) durante a interpretación | A17 A21 | B16 B23 |
| Traballo en equipo: repartición do traballo en cabina e capacidade de colaboración | A17 | B11 B12 B20 |

Contidos

| Tema | |
|--|---|
| 1. A interpretación simultánea: características definitorias | 1.1. diferenzas coa interpretación consecutiva e de enlace 1.2. @ intérprete como alter ego do/a orador/a: o uso da primeira persoa 1.3. as 3 limitacións da IS segundo Shlesinger |
| 2. O entorno de traballo | 2.1. os congresos e reunións internacionais: características, usuari@s 2.2. os organismos internacionais: función e mandato 2.2. a cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivote; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas |
| 3. A división da atención | 3.1. as canles de comunicación 3.2. limitacións e saturación das canles 3.3. a asignación de recursos atencionais |
| 4. O modelo de esforzos de Gile para a IS | 4.1. esforzo de escoita/compreensión 4.2. esforzo de memoria 4.3. esforzo de produción 4.4. esforzo coordinación |
| 5. A anticipación da información: tipos de anticipación | 5.1. gramatical 5.2. fraseolóxico-cultural 5.3. psicolóxico-contextual 5.4. discursiva |
| 6. As tácticas e estratexias de traballo en IS | 6.1. tácticas de comprensión 6.2. tácticas de reformulación 6.3. tácticas de memorización 6.4. o uso estratéxico del atraso 6.5. la xestión de elementos puntuais: díxitos, nomes propios e organismos |
| 7. Tipoloxía discursiva e función en IS | 7.1. persuadir 7.2. informar 7.3. mostrar cortesía 7.4. a comprensión do discurso especializado en IS |
| 8. Estratexias de preparación dun congreso | 8.1. documentación e busca terminolóxica 8.2. elaboración de glosarios para a IS 8.3. consultas previas e in situ |
| 9. O código deontolóxico d@ intérprete | 9.1 Funcionamento do mercado profesional 9.2 Lealdades: cara ao público; cara ao cliente; cara a si mesm@ (intérprete) 9.2 Ética e deontoloxía |
| 10. A IS como profesión | 10.1. os mercados locais: características 10.2. os organismos internacionais: características |

Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 6 | 22 | 28 |
| Traballos de aula | 41 | 80 | 121 |

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. 1

0

1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

| | Descrición |
|---|---|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico. |
| Traballos de aula | <p>Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación.</p> <p>A metodoloxía utilizada é a descrita no artigo: Baxter, R.N. (2014) A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting, Perspectives: Studies in Translatology Volume 22, Issue 3 [349-372]</p> <p>Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea nos diferentes ámbitos (shadowing, cloze, tradución á vista).</p> <p>Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia.</p> <p>Alguns dos traballos entregues poderán contribuíra para a nota de avaliación continua final.</p> |

Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|---|--|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | A/o estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto á docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Na atención personalizada, a docente axudará @s estudantes a reflectiren sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñaren un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o/a alumno/a teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos exixidos como requisitos mínimos da materia. |

Avaliación

| | Descrición | Cualificación |
|---|---|---------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Resolución de problemas e/ou exercicios ao longo do curso no desenvolvemento dos exercicios de interpretación simultánea, sobre todo a tradución á vista | 10 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | <p>Realización dunha proba de interpretación simultánea entre as linguas B-A.</p> <p>Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisión a respecto da información principal necesaria (estratexia minimax, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas2. Contidos: corrección dos contidos;3. Expresión oral: rexistro; fluidez; seguridade; compás/ritmo;4. Corrección lingüística e vocabulario <p>Á marxe da media final, a superación dos apartados 1 ; 2 é condición sine qua non para superar a proba no seu conxunto.</p> <p>Non rematar a proba ou deixar calquera elemento sen acabar implicarán suspender a proba no seu conxunto para alén de calquera outra consideración.</p> | 90 |

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes que desexaren acollerse á modalidade de avaliación continua deben comunicalo ao profesor ou á profesora cunha anterioridade máxima dun mes previa á data do exame final.

Para poder optar á avaliación continua descrita anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de coñecementos teóricos, realización dunha proba de interpretación), cómpre asistir a 80% das clases. Para alén de máis, é imprescindible obter unha puntuación mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu

conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

A avaliación única, para aquel@s estudantes que renunciaren á avaliación continua ou que non cumpriren coa condición da asistencia mínima ás clases, consistirá nun único exame de interpretación simultánea dun discurso da lingua B-A máis extenso e de maior dificultade (densidade de información e velocidade), coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua B.

Data do exame final 2015:

27 ou 28 abril no horario habitual de clase

NOTAS:

1. Ao trátase do último día de clase, o día do exame varía en función do grupo. Consultar horarios.
2. Coincide a data do exame final (presencial con avaliación continua) coa data da avaliación única (sen avaliación continua).

A segunda convocatoria consistirá nun único exame de interpretación simultánea dun discurso da lingua B-A de tipo similar á proba realizada na modalidade de avaliación continua, coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua B.

Bibliografía. Fontes de información

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles**, Atrio,

Alonso Bacigalupe, Luis, **“O mercado profesional da tradución e a interpretación”**, in **Iserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación [pp. 13-25]**, Atrio,

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **A Interpretación en Galiza : unha profesión emerxente, in Viceversa, Nº 9/10 (2003/2004) [11-30]**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións,

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, John Benjamins,

Jones, Roderick, **Conference interpreting explained**, St. Jerome,

Nolan, James, **Interpretation : techniques and exercises**, Multilingual Matters,

Pöchhacker, Franz & Miriam Shlesinger, **The Interpreting studies reader**, Routledge,

Seleskovitch, Danica, **L'Interprete dans les conférences internationales : problèmes de langage et de communication**, Minard,

VVAA, **Interpreter Training Resources (<http://interpreters.free.fr/>)**, -,

Baxter, Robert Neal, **A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting**, Perspectives 22: 3 [349-372],

A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting,

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514